

EDITORIAL

Âo mâi de mâi.

Fâ rîdo bî, la demeindze matin, quand on va fére on tor pè lè tsamp, âo mâi de mâi. Lo sèlâo ne vo bourle pas coumeint âi mèsson, lè tavan ne vo devourant pas et l'aluvetta recorde sa galésa tsanson que fâ tant bon oûre. Lè z'aveleye bordenant dein l'esparcette, lè z'agace trottant a pî-djeint su lo seindâ et le dzé se disputant su lo grô tsâno. Lè prâ sant binstoû bon po lè fein ; lè grante fenasse vo z'arrevant tant qu'âi dzènâo, lè pesseinlyî fant la tsandèla et lo grandzî âo dzûdzo a dzà graissî la saitâosa... L'è sù que no sein âo momeint de l'annâie que fâ plliésî d'âovrî lè get. Vouâitîde on pouû: lo tacounet dein lè regalle, avoué l'ètâila dzauna que vo guegne en soreseint; âo pî dâi z'adze, lè guelyein (violette), lo citron (thym), que cheintant tant bon; la niella et lo pavot dein lè blyâ ; la griffa de tsa, la veronica, la saudzetta su lè crêt; et, dein lè prâ, l'arzeintena, l'asseretta (lierre terrestre), lo barboutzet, lo triolet, la vèva, la saletta, lo milleperte, que sé-yo oncora,? Blûve, dzaune, rodze,

bregolâie, l'ain a de tote lè sortè. Et lè z'abro? Sant-te biau âo mâi de mâi ! Ceresî, pomâ, pèrâ, teliot, blyessenâi, pronmâi, l'ant met lâo balla vetîre, et dein lè bosson tot l'è ein boton et ein cliîo: tchîvrafoui, èpena nâire, epena blyantse, fresillon, lantana, pilvinette, gratta-tiu, rionze, savignon, boû carrâ, etcepra, etcepra... Quand y é cein bin vouâtî, m'ain reintorno âo veladzo to conteint, et me dio que n'ain bin dâo bouheu de vivre dein on payî tant bî à vère et tant retso et que no faut tot fére po lo vouardâ!

SAMI (Samuel Rouiller, vers 1936)

NB. Vo faut pas vo z'èbahî se lè nom dâi cliîo et dâi z'âbro sant pas adî lè mîme. L'è lo mîmo mot po doûtrâi z'affére et lâi a doûtrâi mot po la mîma plianta. D'on velâdzo à l'autro, cein pâo tsandzî.

Cabossetta

(La colâo, faut l'èmaginâ :
rodze, rodze.)



Leindèman d' èlecchon

Lo Conteu, Forî 2006:

Editorial Au mois de mai.

Il fait rudement beau, le dimanche matin, quand on va faire un tour par les champs, au mois de mai. Le soleil ne vous brûle pas comme aux moissons, les taons ne vous dévorent pas et l'alouette apprend sa jolie chanson qu'il fait si bon entendre. Les abeilles bourdonnent dans l'esparcette, les pies trottent à pieds joints sur le sentier et les geais se disputent sur le gros chêne. Les prés sont bientôt bons pour les foins; les grandes graminées vous arrivent jusqu'aux genoux, les pissenlits font la chandelle et le fermier du juge a déjà graissé la faucheuse... C'est sûr que nous sommes au moment de l'année où ça fait plaisir d'ouvrir les yeux. Regardez un peu: les tussilages dans les rigoles, avec l'étoile jaune (?) qui vous guigne en souriant; au pied des haies, les violettes, le serpolet qui sentent si bon; la nielle et le coquelicot dans les blés; la griffe de chat (?) la véronique, la sauge sur les crêts; et, dans les prés, l'alchémille odorante, le lierre terrestre, la scorsonère sauvage, le triolet, la scabieuse, l'oseille sauvage, le millepertuis, que sais-je encore,? Bleues, jaunes, rouges, bariolées, il y en a de toutes les sortes. Et les arbres? Sont-ils beaux au mois de mai! Cerisiers, pommiers, poiriers, tilleuls, poiriers sauvages, pruniers ont mis leur beau costume, et dans les buissons tout est en boutons et en fleurs: chèvrefeuille, épine noire, épine blanche, troène, viorne, épine-vinette, églantier, ronce, cornouiller, fusain, etc., etc. Quand j'ai bien regardé cela, je m'en retourne au village tout content, et je me dis que nous avons bien du bonheur de vivre dans un pays si beau à voir et si riche et qu'il nous faut tout faire pour le garder. (SAMI) Samuel Rouiller, vers 1936.

N.B. Il ne faut pas vous étonner si les noms des fleurs et des arbres varient. C'est le même mot pour deux

ou trois choses et il y a deux ou trois noms pour la même plante. D'un village à l'autre, ça peut changer.

Cabossetta= coquelicot. (La couleur, il faut l'imaginer : rouge, rouge)



(Syndico ein tît'à tîta avoué li-mîmo: "ora que su renomâ")

(À l'Auberge communale de Mézières, Fanfouè, seul devant son verre et une carafe.)

Fanfouè.

- No vaitcé remé ein déceimbro, avoué onna cramena de la mètsance et onna crètchè de nâi. Binstoû Tsalande et lo Boun-An, et pu no sarein trétî onn' annaïe plîe vîlyo. T'î possiblyo quemet tot passe: lè z' épaulette sant fotyè, lo pî et lo pot sant âo vîlyo fè, lo pion de lanna de la mère-grand l'è à la Banca âo à la Tièsse, lo brego âo lénau, lo catsîmo è bourlâ, et lè cassâie de coque l'ant vityù ...

Ne no restant rein mé que lè veillâ de vin couet, et oncora ... allein on par d'an et sarant avoué lè pî, lè brego, lè pion, lè z'épaulette.

N'è pas âi z' einfant de vouaî que faut demândâ de medzî de la cougnârda avoué lè truffyè boullâte: se ne sant pas frecachè âo bûro, lâi a pas moyan de lè lâo fére agaffâ, à cliâo pouinet.

Lo vo dio tot fran, cein que fasâi noutra tsevance

l'a fé lo betetiu. Lè vîlyo, faut que sè tsouyant, dussant sè terî dècoûte, et sè câsî! Tè bourle pi, sè fant adî remâofâ !

(Dressant l'oreille)

Cein châocatte ! Crâyo que l'ein a que l'ant fauta de quartettâ !

(Entrent Pierre et Metsi en soufflant dans leurs mains pour se réchauffer; ils saluent Fanfouè, posent leur chapeau et s'asseyent près de lui.)

Fanfouè -Salut Pierro, salut Metsi.

Pierro -Salut Fanfouè! T'î tot solet ?

Metsi - Fâ rein tsaud vouâi ! M'è d'avis que te t'î stâ dâo bon côté dâo lan.

Fanfouè -Te crâyo bin; l'a bin sèrrâ sta né !

Pierro -Sti coup, on porrâi ître à l'hivè à dè bon.
Y'é lè grâpye tot èmourtyè.

Metsi -Quie va-t-on bâire ?

Pierro -Po sè retsaudâ, faut dèmandâ dâo vîlyo.

(Fanchette, la servante, arrive.)

-Bin lo bondzo, monsu.

Fanfouè -Apporte-nous voi', mon petit, un demi de gros vieux, du meilleur, celui du patron.

Pierro -Quin bon novî du la fâire d'Ouron ?

Fanfouè -Pas grand novî. No z'ein renommâ lè municipau... demeindze.

Metsi -Lè mîmo ?

Fanfouè -Vâi, lè mîmo. Et pu, hiè matin no z'ein tyâ on pucheint caïon ; Dondon, lo mazalâi a du lâi fotre doû coup de maillet po l'ètertî.



Mâ, quinna balla tsè! Dâi z'aiette, dâo lâ,
dâi tsambette, dâi sâocesson, de la
sâocesse prâo matâre !

(Fanchette arrive avec un demi, verse.)

Fanchette -A voûtra bouna santâ!

Crâyo que vo l'allâ trovâ à voûtra potta,
l'è oncora dâo soixanta-doû. Mâ, se l'è que vo faut
onna partyâ dè cârte, lâi a rein mè de paletta: l'autro
né, lè quatro de Tsâtillein que djûvant adî lo dessando
sè sant eingrindzî et branquâ; lo petit Fonjallaz a tot
einvouyî âo diablyo! Vo z'arâi falyu vère la paletta
pivôlà, lo djû s'éparpelyî tant qu'âo pliafon, tapi,
tabouret, tot s'è retrovâ à bocllion. Falyâi lè z'oûre
bramâ ! Onna tant balla trevounâie que y'é du criâ lo
patron! Adan, la paletta s'è fracassâie contro lo
fornet, lâi ein a min! Vo pouâide pas djuvî!

Pierro -Ah, l'è po cein que t'î onco on bocon
blyantsetta. Quemeint se lo bolondzî l'avâi
passâ per inque avoué lè man eintourguenâie de farna
et l'a volyu lè betâ âo tsaud onna vouarbeta !

Metsi -No z'èin sta matena rein fauta que d'on
coup de rodze po no démourtî et pu diâblyo que
satso porquie, su rein tant bon po lè cârtè dèvant
midzo !

Fanchette

-L'è bon, pu dinse allâ cousenâ, lâi a qu'à
mè criâ se vo z'èin fauta d'ôquie.

(Elle s'en va.)

Fanfouè -Et tsî vo, à Ferlein, âi-vo renommâ lè
mîmo municipau ?

Metsi -Vouâ, no lè z'èin tî dèguelyî !

Fanfouè - Pas moyan .. ?

Metsi -N'è pas z'allâ solet, mâ tot parâi, à la fin
dâi fin, n'èin z'u lo dèssu.

Fanfouè -Âo bin ...

Pierro *(lui coupant la parole)*

-Lo derrâi yâdzo l'îre cliâo dâo coutset
dâo velâdzo qu'avant gâgnî. Sti coup, quemeint dè
justo, l'è no, cliâo dâo bas, que no sein lè mâitro !

Fanfouè -Tsî vo, vo z'âi doû parti dan: cliâo dâo
coutset et cliâo dâo bas... ?

Pierro -Mâ bin sû. L'è la tchîvra dâo borni dâo
mâitein que no sèpare.

Fanfouè - Ê-te que lè z'affére allâvant mau stî an ?

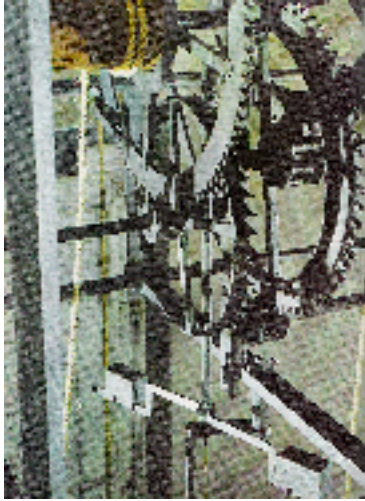
Metsi -Destrà mau! Pouâve pas plye mau. Tot
allâve à la dèpetolye. Lè municipau, dâi z'hommo de

rein, ne sondzîvant qu'à fére lâo plyota; lo syndico lo premi. L'è clique que dâi ître motset de pas ître revegnu! N'a z'u po finî qu' onna vouè (*en rigolant*) la seinna, mè peïnso. Ein vouâiquie ion qu'a profitâ de la coumoûna ... ! tant qu'à fére marquâ sa dzornâ quand l'è z'u à l'Abbayî dâi Vegnolan. Ein a-t-e fé assebin dâi passa-drâi à cliâo qu'êtant de son bord, âo bin à cliâo que lâi pâyîvant on verro et que lo savant cliattâ ! ... Sa fenna l'è goncllia, à cein que parâi, ein sondzeint qu'on ne lâi derâi pecà Madama la syndica. L'ant de que s'êtâi relèvâie dèvant hiè à né po insurtâ lè dzouveno que tapâvant à la fenîtra de la serveinta, et que lâo z'avâi tracî aprî, pè clia cramena, ein pantet, avau la rietta, la fourdietta à la man.. . Mè faut bâire 'na golâie ...

(Arrèt. Les trois boivent un coup

- Et lè bon repé, pè lo cabaret, avoué lè z'autro municipau! Câ, po terî avau la coumoûna, sè tîgnant tî pè la man. Âi mise de boû, de marin (bois de charpente), à la vesità avoué la coumechon d'ècoûla, po çosse, po cein, po onna tiola brejà âo on bodèron pourri âi z'èboiton âo régent, allâvant bâire tî de beinda quemeint dâi caion ... pu: bossî, pâye !... Et quand l'ant fé lo coulîdzo, ant-t-e pas frecotâ avoué lo dzûdzo, lè conseillé, lo préfet et tî lè galabontein que passâvant!.... Et l'ant z'u onco lo toupet, po que nion sè dèmaufie, de fére portâ onn'eimpartyà dâi fré, que fasant dinse pè l'auberdzo, su lo compto dâo relodzo.

Fanfouè -Quemeint dâo relodzo ?



Pierro -Comprein-to pas ? Po pas qu'on satse tot l'erdzein que rupâvant, quemeint n'ein on vîlyo relodzo que bat la breloqua, fasant cein marquâ âo chapitre: Repètassâdzo dâo relodzo coumounâ ... tant, et tant, que lo compto montâve adî plye hiaut d'on' annâie à l'autra. Diant tî que se l'avant ètâ renommâ, dèvant on an on avâi 'na régie!

Fanfouè -Se l'ètâi dinse, vo z'âi bin fé de lè dèguelyî !

Metsi -Se n'ein bin fé ! ... Tè crâyo que n'ein bin fé ! ... L'è mè que ye su conteint et, tè lo catso pas, tant y'îro benéso, y'é bu on bon coup la demeindze né ... À la voutra !

Fanfouè -T'î vegnâ syndico ?

Metsi -Pas sti coup; mâ su sècond municipau. Gâ! on va cein fére martsî. Du z'ora ein lé faut que tot tsandzâi : mè su po l'oodro et po l'èconomie ... On ein bâi oncora iena ?

Pierro -Pas ora, sta véprâ tant que te voudrî.
Ora que y'é tsaud, mè faut vouâtî po allâ; ma fènna
m'attein po dinâ.

Metsi -Te mè fâ ressondzî que la minna et mè
dussein no retrovâ à onze hâore et demi âo bureau de
pousto. Fanchette, no volyein pâyi !

*(Fanchette arrive de la cuisine en s'essuyant les mains
au tablier)*

-Su ice, dusso mè panâ lè man.

Metsi -Guièro te dâivo ?

Fanchette -Cein fâ on demi-fran.

(Metsi paie. Ils se lèvent.)

Pierro -Yô è-t-e qu'on sè retrâove ?

Fanfouè -Ice, se te vâo, pè vè lè duve z'hâore ?

Pierro -Quemeint te di, su bin d'accoo.

Metsi -D'accoo.

(Les 3 ensemble)



- A vo revère !

Lendemain d'élection.

(Syndic en tête à tête avec lui-même: "maintenant que je suis renommé")

Fanfouè,

- Nous voici de nouveau en décembre, avec une "cramine" de la poisse et une crachée de neige. Bientôt Noël et Nouvel-an, et nous serons tous une année plus vieux. Est-ce possible comme tout passe: les épauettes sont fichues, le pied et le pot sont au vieux fer, le bas de laine de la grand-mère est à la banque ou à la caisse (d'épargne) le rouet au galetas, le catéchisme est brûlé et les cassées de noix ont vécu...

Il ne nous reste rien que la veillée de vincuit, et encore ... allons quelques années et elles seront avec les pieds, les rouets, les bas de laine et les épauettes.

Ce n'est pas aux enfants d'aujourd'hui qu'il faut demander de manger de la cougnarde avec les pommes de terre bouillies: si elles ne sont pas frites au beurre, il n'y a pas moyen de les leur faire avaler, à ces difficiles.

Je vous le dis tout franc, ce qui faisait notre richesse a fait cupesse. Les vieux, il faut qu'ils se gaffent, ils doivent se tirer sur le côté, et se taire! (Le diable) te brûle seulement, ils se font rabrouer à longueur de journée !

(Dressant l'oreille)

Ça chocatte ! (= on entend des bruits de pas) Je crois qu'il y en a qui ont besoin de boire un demi !

(Entrent Pierre et Metsi en soufflant dans leurs mains pour se réchauffer; ils saluent

Fanfouè, posent leur chapeau et s'asseyent près de lui.)

Fanfouè -Salut Pierro, salut
Metsi.

Pierro -Salut Fanfouè! Tu es tout
seul?

Metsi - Fait rien chaud aujourd'hui ! Je suis d'avis que tu es assis du bon côté de la porte.

Fanfouè -Je te crois bien; il a bien serré cette nuit
!

Pierro -Ce coup, on pourrait être à l'hiver pour de bon. J'ai les mains tout engourdies

Metsi -Que va-t-on boire
?

Pierro -Pour se réchauffer, il faut demander du
vieux.

(Fanchette, la servante, arrive.)

-Bien le bonjour,
messieurs.

Fanfouè -Apporte-nous voi', mon petit, un demi de gros vieux, du meilleur, celui du patron.

Pierro -Quel bon nouveau, depuis la foire d'Oron
?

Fanfouè -Pas grand nouveau. Nous avons renommé les municipaux... dimanche.
Metsi

-Les mêmes ?

Fanfouè -Vouin, les mêmes. Et puis, hier matin nous avons tué un puissant cochon ; Dondon, le boucher a dû lui foutre deux coups de maillet pour l'assommer. Mais, quelle belle viande ! Des côtelettes, du lard, des jambons, des saucissons, de la saucisse en quantité !

(Fanchette arrive avec un demi, verse.)

Fanchette -A votre bonne santé ! Je crois que vous allez le trouver à votre goût, c'est encore du soixante-deux. Mais s'il se trouve qu'il vous faut une partie de cartes, il n'y a plus d'ardoise: l'autre soir, les quatre de Châtillens qui jouent toujours le samedi se sont fâchés et se sont affrontés; le petit Fonjallaz a tout envoyé au diable ! Il vous aurait fallu voir l'ardoise tourner, le jeu s'éparpiller jusqu'au plafond, tapis, tabouret, tout s'est retrouvé renversé. Fallait les entendre brâmer ! Une si belle empoignée que j'ai dû appeler le patron ! Alors, l'ardoise s'est fracassée contre le fourneau, il n'y en a point ! Vous ne pouvez pas jouer !

Pierro -Ah, c'est pour ça que tu es encore un peu blanchette. Comme si le

boulangier avait passé par ici avec les mains enfarinées et il a voulu les mettre au chaud un moment !

Metsi -Nous n'avons besoin ce matin que d'un coup de rouge pour nous dégourdir et puis, sans que je sache au diable pourquoi, je suis rien tant bon pour les cartes avant midi !

Fanchette -C'est bon, ainsi, je peux aller faire la cuisine, il n'y a qu'à m'appeler si vous avez besoin de quelque chose.

(Elle s'en va.)

Fanfouè -Et chez vous, à Ferlens, avez-vous renommé les mêmes municipaux

? Metsi -Vouâ, nous les avons tous déguillés !

Fanfouè - Pas moyen ..

?

Metsi -Ça n'a pas été tout seul, mais cependant, à la fin des fins, nous avons eu le dessus.

Fanfouè -Ou bien

...

Pierro (lui coupant la parole) -La dernière fois, c'était ceux du dessus du village qui avaient gagné. Ce coup, comme de juste, c'est nous, ceux du bas, qui sommes les maîtres !

Fanfouè -Chez vous, vous avez donc deux partis: ceux du dessus et ceux du bas...?

Pierro -Mais bien sûr. C'est la chèvre de la fontaine du milieu qui nous sépare. Fanfouè -Est-ce que les affaires allaient mal cette année ?

Metsi -Extra mal ! Pouvait pas plus mal. Tout allait à la dérive. Les municipaux, des hommes de rien, ne songeaient qu'à faire leur pelote; le syndic le premier. C'est celui-ci qui doit être capot de ne pas être revenu! Il n'a eu, pour finir, qu'une voix (en rigolant) la sienne, je me pense.

En voilà un qui a profité de la commune ! Jusqu'à faire marquer sa journée quand il est allé à la Fête des Vignerons. En a-t-il fait aussi, des passe-droits à ceux qui étaient de son bord, ou bien à ceux qui lui payaient un verre et qui savaient le flatter ! ... Sa femme en a gros, paraît-il, en songeant qu'on ne lui dira plus Madame la syndique. On a dit qu'avant-hier, elle s'était relevée dans la nuit pour insulter les jeunes qui tapaient à la fenêtre de la servante, et qu'elle leur avait couru après,

par cette froidure, en chemise, en bas la ruelle, le tisonnier à la main... Il me faut boire une goulée ...

(Arrèt. Les trois boivent un coup

- Et les bons repas, au cabaret, avec les autres municipaux ! Car, pour tirer bas la commune, ils se tiennent tous par la main. Aux mises de bois de feu et de charpente, à la visite avec la Commission scolaire, pour cela, pour ceci, pour une tuile cassée ou un rondin pourri aux boitons du régent, ils allaient boire tous ensemble comme des cochons... puis... "boursier, paie !" ... Et quand ils ont fait le collègue, n'en ont-ils pas fricoté avec le juge, les conseillers et tous les vive-la-joie qui passaient !...

Et ils ont encore eu le toupet, pour que personne ne se méfie, de faire porter une partie des frais qu'ils faisaient ainsi à l'auberge, sur le compte de l'horloge.

Fanfouè -Comment, de l'horloge ?

Pierro -Comprends-tu pas ? Pour qu'on ne sache pas tout l'argent qu'ils mangeaient, comme nous avons une veille horloge qui bat la breloque, ils faisaient marquer ça au chapitre: Réparation de l'horloge communale... tant, et tant, en sorte que le compte montait toujours plus haut d'une année à l'autre. Tous disent que s'ils avaient été réélus, avant une année on avait une régie !

Fanfouè -Si c'était ainsi, vous avez bien fait de les déguiller.

Metsi -Si nous avons bien fait ! ... Je te crois que nous avons bien fait !... C'est moi qui suis content et, je te le cache pas, tant j'étais bien aise, j'ai bu on bon coup dimanche soir ... À la vôtre !

Fanfouè -T'es venu syndic ?

Metsi -Pas ce coup; mais je suis second municipal. Gare ! on va ça faire marcher. D'ici en là il faut que tout change : moi, je suis pour l'ordre et pour l'économie ... On en boit encore une?

Pierro -Pas maintenant, ce soir tant que tu voudras. Maintenant que j'ai chaud, il me faut regarder pour aller; ma femme m'attend pour dîner.

Metsi -Tu me fais repenser que la mienne et moi, nous devons nous retrouver à 11 h. et demie au bureau de poste. Fanchette, nous voulons payer !

(Fanchette arrive de la cuisine en s'essuyant les mains au tablier)

-Je suis ici, je dois m'essuyer les mains.

Metsi -Combien te dois-je ?

Fanchette -Ça fait un demi-franc.

(Metsi paie. Ils se lèvent.)

Pierro -Où est-ce qu'on se retrouve ?

Fanfouè -Ici, si tu veux, vers les deux heures ?

Pierro -Comme tu dis, je suis bien d'accord.

Metsi -D'accord.

(Les 3 ensemble)

- Au revoir !

St François d'Assise :

Cantico dâi crèatoûrè. (translatâ dâo vilyo ètalien XIIIe s.)

Diû de tot ein amont, tot pucheint, bon Seigneu,
à tè sâi la louandze, la clière, l'honneu et tota bènèdicchon.
L'è à tè solet que convegnant,
et lâi a min d'hommo digno de tè criâ.

Bèni sâi-to, mon Seigneu, avoué totè tè crèatoûrè,
espèchalameint Monsu noûtron frère lo sèlâo,
li que l'è lo dzo, et per li, no sein einluminâ.
L'è bî et rovilyeint dein sa granta clière:
de tè, Diû tot ein amont, l'è quemet lo signo.

Bèni sâi-to, mon Seigneu, por noûtra chera la lena et por lè
z'etàilè:
Dein lo ciè, te lè z'a formâie clière, retse et ballè.

Bèni sâi-to, mon Seigneu, por noûtron frère lo veint
et por l'âi, lè niollè, la rosâie et tî lè tein;
per leu, t'eimpâre tè crèatoûrè.

Bèni sâi-to, mon Seigneu, por noûtra chera l'îguie
que l'è tant utila, simplya, retse et pûra.

Bèni sâi-to, mon Seigneu, por noûtron frère lo fû;
per li, t'èclière la né
et l'è bî, dzoyâo, tot vedzet et foo.

Bèni sâi-to, mon Seigneu, por noûtra chera et mère la terra,
que no z'eimpâre et no governe,
et balye tote sorte de fri avoué dâi cliâo colorâie et l'erba.

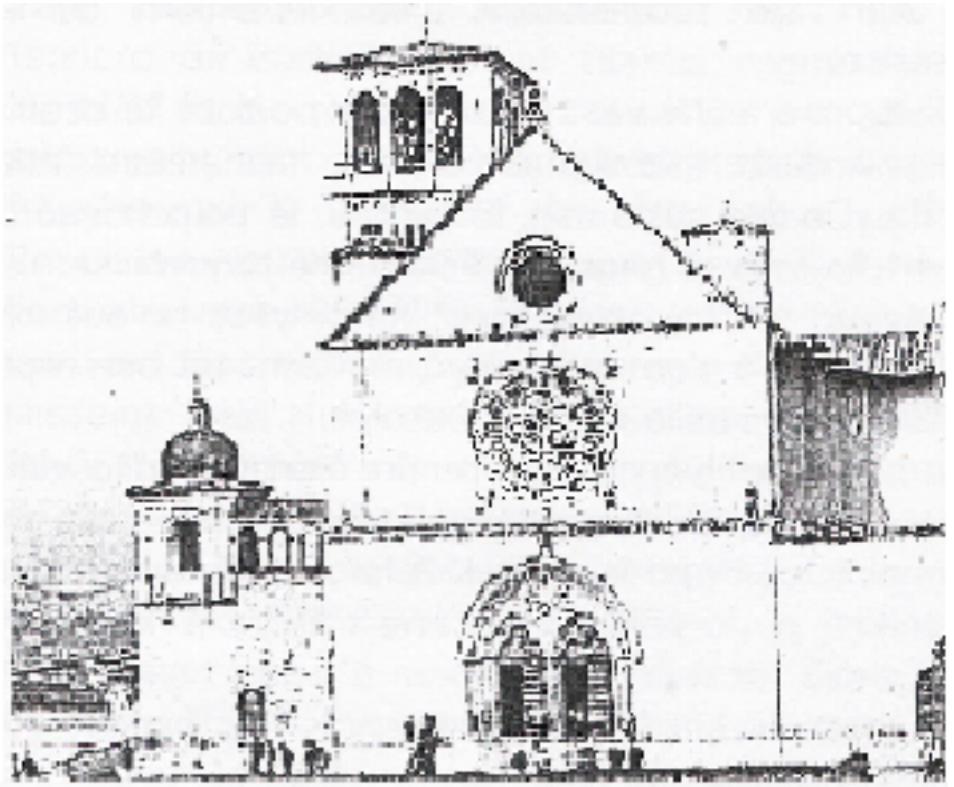
Bèni sâi-to, mon Seigneu, por cliâo que, por l'amoû de tè
perdounant et supportant infirmitâ et malapanâie.

Benhirão clião que demâorant dein la pé;
l'è tè, Tot ein amont, que te lâo balyerî lâo corena.

Bênî sâi-to, mon Seigneu, por noutra chêra la moo dâo coo,
que nion permi lè z'hommo lâi pâo ètsappâ:
hêlâ por clião que sobrant dein lo pêtsî que fâ mourî;
benhirão clião que la moo trovera faseint ta santa volontâ;
la sèconda moo lâo farâ min de mau.

Louandzîde et bènîde mon Seigneu et remachâde-lo,
et servîde-lo avoué 'nna granta simplicitâ.

Amein!



St François d'Assise : Cantique des créatures.

(

Très-Haut, Tout puissant, Bon Seigneur, à Toi louange, gloire, honneur, et toute bénédiction, à Toi seul, ô Très-Haut, ils conviennent, et nul n'est digne de dire ton nom.

Loué sois-tu mon Seigneur, avec toutes tes créatures, et surtout Messire frère Soleil, lui, le jour dont tu nous éclaires, beau, rayonnant d'une grande splendeur, et de toi, ô Très-Haut, portant l'image.

Loué sois-tu, mon Seigneur, pour soeur la Lune et les étoiles que tu as formées dans le ciel, claires, précieuses et belles.

Loué sois-tu, mon Seigneur, pour frère le Vent, et pour l'air et le nuage et le ciel clair et tous les temps par qui tu tiens en vie toutes tes créatures

Loué sois-tu, mon Seigneur, pour soeur Eau, fort utile, humble, précieuse et chaste.

Loué sois-tu, mon Seigneur, pour frère Feu, par qui s'illumine la nuit, il est beau, joyeux, invincible et fort.

Loué sois-tu, mon Seigneur, pour soeur notre mère la Terre qui nous porte et nous nourrit, qui produit la diversité des fruits, et les fleurs diaprées et l'herbe.

Loué sois-tu, mon Seigneur, pour ceux qui pardonnent par amour pour toi, qui supportent épreuves et maladies, heureux s'ils conservent la paix, car par toi, Très-Haut, ils seront couronnés.

Loué sois-tu, mon Seigneur, pour notre soeur la Mort corporelle à qui nul homme vivant ne peut échapper. Malheur à ceux qui meurent en péché mortel, heureux ceux qu'elle surprendra faisant ta volonté, car la seconde mort ne pourra leur nuire.

Louez et bénissez mon Seigneur, rendez-lui grâces et servez-le tous en toute humilité.

Amen.

Lè z'ottô por lè z'anchan.

Pè tsî no, lâi a bin dài z'ottô que diant dài z'EMS. Sant dài méson yô sant lodzè dài vîlye dzein prâo soveint estropiâie. Pouant pas restâ tsî leu, totè marè solettè, adan, vîgnant lé, âi Coullâie, à Mâodon, pè Mézire, Ouron âo bin Tsèbre. Lâi sant bin, lâi a prâo à medzî, à bâire assebin, mîmameint dâo vin âo dînâ; et pè la cousena pouant adî allâ queri ôquie à bâire âo à medzotâ.

Lè vesite fant plliésî. Quand l'arrevant, faut preparâ dâo thé avoué dài bonbenisse, et pu, si lo mâidzo lo permet, pouant allâ dèfro, fére quauque pas. Aprî sta promenârda, l'ant 'nna fam de la mètsance.

Lâi a oncora dài vesite que sant po totè lè dzein: dûve trâi dame que vîgnant tsantâ, mîmameint 'nna chorâla. On dzo su lo mâi, lo tantoû, lè peinchounéro djuvant âo loto et gagnant dinse onna taquenisse.

Quauque yâdzo, vant fére 'na salyâte avoué on onibu tant qu'à n'on velâdzo yô medzant on bon repé que lâi a dài botoille et de la batolye.

Faut pas âoblyâ que la premîre senanna dâo mâi, lo menistre vin por on prîdzo, et la trâisiéma, l'è on eincourâ que vin po la mèssa. Adan, sti dzo, faut tot dèmènadzî pè lo pâilo, betâ 'nna trâblyâ à 'n'on bet et dài chôle tot à l'einto.

Tot cein l'è bin bî, mâ quand vo z'îte bin tsî vo, cein prîsse pas de lâi allâ.

Madeleine Porchet 2004 (arr. P.G.)

Les maisons pour les vieux.

Chez nous, il y a bien des maisons que l'on appelle des EMS. Ce sont des maisons où sont logées de vieilles personnes assez souvent handicapées. Elles ne peuvent pas rester chez elles, absolument seules, alors, elles viennent là, aux Cullayes, à Moudon, à Mézières, Oron ou Chexbres. Elles y sont bien, il y a assez à manger, à boire aussi, même du vin au dîner; et à la cuisine, on peut toujours aller chercher quelque chose à boire ou à grignoter.

Les visites font plaisir. Quand elles arrivent, il faut préparer du thé avec des friandises, et puis, si le médecin le permet, on peut aller dehors faire quelques pas. Après cette promenade, on a une faim terrible.

Il y a encore des visites qui sont pour toutes les personnes: quelques dames qui viennent chanter, même une chorale. Un jour par mois, l'après-midi, les pensionnaires jouent au loto et gagnent ainsi une bagatelle.

Parfois, on va faire une sortie avec un bus jusqu'à un village où on mange un bon repas où il y a des bouteilles et du bavardage.

Il ne faut pas oublier que la première semaine du mois, le pasteur vient pour un culte, et la troisième, c'est un curé qui vient pour la messe. Alors, ce jour, il faut tout déménager dans la chambre, mettre une table à un bout et des chaises tout alentour.

Tout ça, c'est bien beau, mais quand vous êtes bien chez vous, ça ne presse pas d'y aller.

Madeleine Porchet, 2004

Clliâo baillî de Berna

Du que lo mondo l'è mondo, lâi a todzo z'u dâi croûye dzein, que tsertsant niése et volyant lâo roillî et ètertî et robâ tot su lâo passâdzo; âo dzo de vouâi, sant lè Yogoslave que sè taupant âo pî fére, dè mîmo per tsî lè négro et lè z'Arabe, que n'ant pas pî onna brequa d'erdzeint po s'atsetâ dâo pan, et que sant dein 'na miséra nâire et crèvant dè fam; mâ, po lâo roillî, l'ant tot cein que faut et prâo matâre. Mâ, dein lo vylio tein, l'îre per tsî no que cein sè passâve. Lè Vaudois qu'îrant tant bin dein lâo velâdzo, lâo vegne, lâo z'alpâdzo pè la montagnè, îrant pardié benhirâo. N'a-te pas falyu que clliâo tsancro dè Bernois vîgnant tsertsî rogne per lé et lâo niésî et lâo roillî et robâ tot su lâo passâdzo, que mîmameint sant z'u curâ tî lè bosset dè bon vin pè lo Dèzaley, po lè tserrotâ dein dâi fuste tant qu'à Berna dein la Granta Câva. Quand sta beinda de lâro l'ant z'u tot mâitrèyî lo payî et robâ tot cein que lâo tsesîve dèso lè man, ye sant repartî po Berna ein laisseint dein tî lè câro dâo tienton, dâi baillî que falyâi lè respètâ et qu'îrant quie po rapertsî la drudze dâo payî, de l'erdzeint, dâo blyâ, dâi truffye, dâo fremâdzo, sein âoblyâ lo meillâo vin, et tot cein vîa po Berna. Cein l'a dourâ grantein, que po finî l'è lo majò Davet que s'è mousâ que falyâi sè dèpouâisenâ de tota cllia racalye. Adan l'è partî po Lozena avoué sa tropa dè bon sordâ po coudyî reinvèssâ lo Governemeint.... Mâ, clliâo galavar dè per Lozena

n'ant rein comprâ: îrant accotemâ à la dominachon dè Berna, et, quemet tî lè Vaudois, l'avant dzà lo respet dâi loi. L'ant trahî clii pouïro majò et lâi ant rognî la tîta à râ lo portiâo. Tè rondzâi pî po dâi rastacouè. L'è que bin pllie tâ que l'ant comprâ que noûtron majò Davet l'avâi bin réson! Adan, l'ant fé n'a rèvoluchon, âidyî per lè Français, que ma fâi Berna l'a bin du rapertsî tî sè baillî. Certain dè cliiâo baillî n'îrant pas tant croûyo, du que lâi ein a que l'avant mariâ dâi felye dè per tsî no, mâ tot parâi l'îrant quand mîmo dâi mâtse-fouétre. Vu vo z'ein contâ de iena su ion de cliiâo baillî. Dein clii tein quie, no pouâvein vère oncora quauque grîè; on ein vâi min mé vouâi (dâi z'osî, bin sù! Nè faut pas parlâ dâi z'autrè). Adan clii baillî l'avâi on cousenâ, que l'étâi assebin son volet de tsambra, quemet diant tsî lè monsu. Sti coo l'avâi n'a bounamîa, qu'îre asse croûya que se l'îre z'u sa fènna; lâi ein fasâi vère dè tote sorte, à s'n'hommo que n'îre porteint pas oncora s'n'hommo. Peinsâde-vo vâi que clii serpeint vegne pè la cousena; lâi avâi onna grîa su lo fû et cein cheintâi rîdo bon. Vâte pas que clii gaillârda l'a volyu avâi onna pioûta dè clii dzenelye. Lâi a pas z'u de nâni, l'a falyu la lâi balyî, et lo pouïro cousenâ l'avâi rîdo pouâire de cein que derâi lo baillî, et oncora que lâi avâi on grand monsu avoué li po soupâ. Adan Samuïet eintr' avoué sa bîta que n'avâi qu'onna pioûta. “Qu'è-te que cein ? que lâi di lo baillî. Qu'a-to fé dè l'autra coussa ? - Oh! Monsu lo baillî, n'ein avâi min d'autra; cliiâo bîte n'ant qu'onna pioûta po châtôtâ.

- Ah! n'avâi qu'onna pioûta ? Eh bin l'è bon!

Et lo baillî a fé einseimblyeint dè crâire cliia dzanlye. Mâ, lo leindèman à boun'hâora, qu'on lâi vâyâi pas oncora bin bî, lo baillî vegne reveillî son volet et lâi di: "Vin-vâi ora, no volyein allâ vère se lè z'osî n'ant qu'onna pioûta. Et l'avâi on pucheint dordon dein lè man, et lo pouïro Samuïet, vo pouâide mousâ quemeint diurlâve âi tsausse! Et lo baillî lâi desâi adî: "Vâ! Vâ! te vâo vère se n'ant qu'onna pioûta! Et lèvâve dzà son dordon po fière su lo pouïro Samuïet. Mâ, quand sant arrevâ à clii l'eindrâi qu'on di "la Goille", m'einlève-te pas se tote cliiâo bîte n'êtant pas tote que su onna pioûta, per la mau que l'è dinse que droûmant, à cein que diant. "Vo vâide bin, monsu lo baillî, n'ant qu'onna pioûta! lâi fâ Samuïet tot conteint. "Te vâo vère cein! que lâi repon lo baillî. Et lâo fâ: Pschu! Pschu! et vâiquie tote lè grîe vîa su lè dûve pioûte. "Te vâi, ora! se n'ant qu'onna pioûta, fâ lo baillî - Ah! Monsu lo baillî se vo z'avâ fé: Pschu! Pschu! hiè-r-à-né, l'arâi bin su retrovâ sa pioûta!

Fanfouè dâo lé (François Lambelet), La Nachonnaz
(Lac de Bret, Puidoux) février 1993.

Dèvenèta.

Âo dèdjonâ, l'è de l'oo, àò dinâ, de l'ardzeint, àò soupâ, dâo plyomp.

(Reponsa: Lo mâi)

Ces baillis de Berne.

Depuis que le monde est monde, il y a toujours eu des mauvaises gens qui cherchent noise et veulent se battre et assommer et voler tout sur leur passage; aujourd'hui, ce sont les Yougoslaves qui se battent à qui mieux mieux (à qui pire pire), de même chez les nègres et les Arabes, qui n'ont pas même un peu d'argent pour s'acheter du pain, et qui sont dans une misère noire et crèvent de faim; mais pour se battre, ils ont tout ce qu'il faut, et en abondance. Mais, dans le vieux temps, c'était chez nous que ça se passait. Les Vaudois qui étaient si bien dans leurs villages, leurs vignes, leurs alpages dans les montagnes étaient pardieu bienheureux. N'a-t-il pas fallu que ces crapules de Bernois viennent chercher rogne par là et leur chercher noise et se battre et tout dérober sur leur passage, et même qu'ils ont curé tous les tonneaux de bon vin au Dézaley pour le charrier dans des fûts jusqu'à Berne dans la grande cave. Quand cette bande de voleurs eut tout maîtrisé le pays et volé tout ce qui leur tombait sous la main, ils sont repartis pour Berne en laissant dans tous les coins du canton des baillis qu'il fallait respecter et qui étaient là pour ramasser la richesse du pays, de l'argent, du blé, des pommes de terre, du fromage, sans oublier le meilleur vin, et tout ça, départ pour Berne. Ça a duré longtemps, que pour finir, c'est le Major Davel qui a pensé qu'il fallait se dépoisonner de toute cette racaille. Alors, il est parti pour Lausanne avec sa troupe de bons soldats pour essayer de renverser le gouvernement... Mais ces vauriens de Lausanne n'ont rien compris: ils étaient habitués à la domination de Berne, et, comme tous les Vaudois, ils avaient déjà le respect des lois. Ils ont trahi ce pauvre Major et lui ont rogné la tête à ras le porteur. Que le diable te ronge pour des "rastacouère". Ce n'est que bien plus tard qu'ils ont compris que notre major Davel avait bien raison ! Alors, ils ont fait une révolution, aidés par les Français, si bien que, ma foi, Berne a dû "rapercher" tous ses baillis. Certains de ces baillis n'étaient pas si mauvais, étant donné qu'il y en a qui avaient épousé des filles de chez nous, mais cependant c'était quand même des "mâche-fouètre". Je veux vous en raconter une sur un de ces baillis. Dans ce temps-là, nous pouvions voir encore quelques grues; on n'en voit plus aujourd'hui (des oiseaux bien sûr ! Il ne faut pas parler des autres). Donc, ce bailli avait un cuisinier qui était aussi son valet de chambre, comme on dit chez les messieurs. Ce gaillard avait une bonne amie qui était aussi mauvaise que si elle avait été sa femme; elle lui en faisait voir de toutes sortes à son homme qui n'était pourtant pas encore son homme. Pensez-vous voire que cette serpent vient à la cuisine; il y avait une grue sur le feu et ça sentait fort bon. Voilà-t-il pas que cette gaillarde a voulu avoir une patte de cette

volaille. Il n'a pas été possible de dire non, il a fallu la lui donner, et le pauvre cuisinier avait bien peur de ce que dirait le bailli, et encore qu'il y avait un grand personnage avec lui pour souper. Donc, Samuel entre avec sa bête qui n'avait qu'une patte. "Qu'est-ce que ça? que lui dit le bailli. Qu'as-tu fait de l'autre cuisse ?" -Oh! Monsieur le bailli, il n'y en avait point d'autre. Ces bêtes n'ont qu'une patte pour sauter.

-Ah, elle n'avait qu'une patte ? Eh bien c'est bon! Et le bailli a fait semblant de croire ce mensonge. Mais le lendemain de bonne heure, qu'on n'y voyait pas encore bien, le bailli vient réveiller son valet et lui dit: "Viens voir maintenant, nous voulons aller voir si les oiseaux n'ont qu'une patte. Et il avait un puissant gourdin dans les mains, et le pauvre Samuel, vous pouvez penser comme il tremblait dans sa culotte ! Et le bailli lui disait toujours: "Voui! Voui! tu veux voir si elles n'ont qu'une patte ! Et il levait déjà son gourdin pour taper sur le pauvre Samuel. Mais, quand ils sont arrivés à cet endroit qu'on appelle "la Goille", diable m'enlève si toutes ces bêtes n'étaient pas toutes que sur une patte, parce que c'est ainsi qu'elles dorment, à ce qu'on dit. "Vous voyez bien, Monsieur le bailli, elles n'ont qu'une patte! lui fait Samuel tout content. "Tu veux voir ça!" que lui répond le bailli. Et il leur fait: Pschu! Pschu! et voici toutes les grues loin sur les deux pattes. "Tu vois, maintenant! si elles n'ont qu'une patte", fait le bailli -Ah! Monsieur le bailli, si vous aviez fait: Pschu! Pschu! hier soir, elle aurait bien sûr retrouvé sa patte !

Fanfouè dô lé (François Lambelet), La Nachonnaz
(Lac de Bret, Puidoux) février 1993.

Devinette.

Au déjeuner, c'est de l'or, au dîner, de l'argent, au souper, du plomb.

(Réponse: Le miel)

Quemeint votâ.

Vo séde que la derrâire demeindze de sti mâi, lâi arâ dâi vote po nommâ lo Conset Nachonâ. Tî lè dzoi (=dzo), à la radiò, on oû dèvesâ ion que sè preseinte po cllia pllièce; cein m'a balyî l'evinviâ de mè preseintâ assebin. Bin sû que su on bocon vîlyo po cein, mâ n'è jamé tru (=trâo) tâ po bin fére.

On yâdzo à Berne, n'è pas po lâi restâ conseillè nachonâ, mâ po brigâ la pllièce de conseillè fédèrà et reimplliècî monsu Von Moos que vin de dèmechounâ.



Ludwig von Moos

Po cein, faut ître dâo mîmo parti que li: démocrate-chrétien.

Chrétien, lo su, m'ant batsî tot petiout, pu y'é assebin coummeniyî. L'è lo mot de démocrate que comprègno pas. Po finî, m'a falyu vouâitî dein lo dicchounèro et cein vâo dere que l'è on parti yô tot lo mondo a son mot à dere, su d'accoo assebin. Dinse, dâo côté parti, su fin bon.

Lâi a lè discou que faut fére, mâ cein mè fé pas pouâire. Lè vu fére ein patois dâo Dzorât, bin recordâ et dèbliottâ drâi bas sein quequelyî. Nion lâi vâo compreindre ôquie, et dinse, sarî rapet avoué lè z'autro.

Mè redzoyo dzâ po lè bon repè, lè botolye, lè veriâ on pou pertot sein salyî son porta-mounïa. Mè seimblye que lâi su dzâ et se tî lè patoisan et patoisannè de noûtr'amicâla votant por mè, l'affère l'è dein lo sâ.

Frédéric Rouge (Vers 1970)

Comment voter.

Vous savez que le dernier dimanche de ce mois, il y aura des votations pour nommer le Conseil National. Tous les jours, à la radio on en entend parler un qui se présente pour cette place; ça m'a donné l'envie de me présenter aussi. Bien sûr que je suis un peu vieux pour ça, mais il n'est jamais trop tard pour bien faire.

Une fois à Berne, ce n'est pas pour y rester conseiller national, mais pour briguer la place de conseiller fédéral et remplacer monsieur Von Moos qui vient de démissionner. Pour ça, il faut être du même parti que lui: démocrate-chrétien.

Chrétien, je le suis, on m'a baptisé tout petit, puis j'ai aussi communié. C'est le mot de démocrate que je ne comprends pas. Pour finir, il m'a fallu regarder dans le dictionnaire et ça veut dire que c'est un parti où tout le monde a son mot à dire, je suis d'accord aussi. Ainsi, du côté parti, je suis fin bon.

Il y a les discours qu'il faut faire, mais ça me fait pas peur. Je veux les faire en patois du Jorat, bien apprendre et débiter droit bas sans bégayer. Personne n'y va rien comprendre et ainsi, je serai à égalité avec les autres.

Je me réjouis déjà pour les bons repas, les bouteilles, les verrées un peu partout sans sortir son porte-monnaie. Il me semble que j'y suis déjà et si tous les patoisants et patoisantes de notre amicale votent pour moi, l'affaire est dans le sac.

Frédéric Rouge (Vers 1970)

DÂI Z'HOMMO SU LA BOUENNA

Récit d'on payîsan-relodzî de la Vallâie de Djou.

No z'ein lo dyî de mâ mille houi ceint settanta et ion. L'hivè l'è su lo dècrè. Tî lè dzo, lo sèlâo robe on bocon à la né, que se veindze avoué onna frecassa de la mètsance dèvant lo dzo.

Du que no z'ein onna balla passâ de tein, ye no retsaude remé tsô pou; âo tantoû, l'îguie de nâi câole et gorgosse gaillâ bin dein lo tsèneau. Outre la né, dâi se caisî, po cein que lo dzalin la prein et l'alegne ein sabro de lyèce avau lo tâi.

À veint, la terpena d'ancelle retsaude onco sa vîlye vetîre. Dein l'otto d'Adrien Berney, la mère prepare lo soupâ. La fougâire que monte de l'âtro einvortolye galésameint lo louveno de la borna, dèvant que de montâ alugâ la premîre etâila.

Dèvant de mussî, lo sèlâo eimprein ein on yâdzo la nâi dâi tsamp, dâi baragne et dâi tierdzo. Onna balla clière s'èpantse su noûtra Vallâie ein repou et einlumine lo dzâivro dâii z'âbro, quemet dâi grand botiet vè, rouso et blyû. L'è "l'atsivo" de Djan Rosset, que dèlodze po brelyî outre lo Risoux.

L'è de bî savâi que tot l'an noûtra Comba no balye ruda vià, prâo couson et crouyo gadzo; quand l'èpèluve dinse, ye m'èbaloye lo tieu et me la fâ bin amâ, tot parâi.

Pas onna brequa d'oûra sti né, min de bri; on n'ôu que l'eintse dâo bornî que batolye tot solet et tsantoune onna ritoula dai z'autro yâdzo, de dèvant que lè Combièr s'atèpant à essertâ La Vallâie. Onco onna vouerbetta et l'è ora quasu né su lo payi èmourti; on vâi âo Seindâ, de l'autro côté, lè crâisu dai païlo que s'allumant.

Quauque pâ su l'Orient, on renâ tousse roûtso et s'einmode à roudâ. L'ètâila dâo Berdzî pelyoune dâocettameint pè-dèssu La Nâova. Lo dzalin que no biosse lo nâ fâ assebin crissâ la nâi aleinto dâo borni; assurâ qu'à la tiura, lo thermomètro dâo menistro l'a dègradalâ à mein doze.

Noûtra Comba l'è prâo couèta. Tot parâi, lâi a l'affère de cin senanne, onna terriblya ourantyâ l'a passâ, et vo vu cein contâ.



Cougnâite-vo la Vallâie de Djou? Adan, accutâde-mè onna vouerbetta.

Vo séde prâo que lo Djura n'è qu'onna pucheinta et longa rîta creverta de sapalle, que coo de Dzenèva tant qu'à Bâle. Tî lè z'oûre, bisa, dzoran, lâi soclliant du tot lyein, à hue et à dià.

Adan, l'hivè, nôtra Vallâie n'è qu'onna granta tina à lyèce et à nâi. Pâo, quauque yâdzo, tant nevâi que bîte et dzein sant eincllioû, eincouquenâ doureint syî mâi; adan faut s'aguelyi su lè tâi et paletâ tot cein qu'on pâo, sein quie cliâo mouî de nâi que pesant dâi tonne dâo diâblyo su la tralaison pouant fére on malheu; on redâo âo bin la plyodze, et ga! Lo tâi pâo cèdâ, etertî à misère. Cein s'è z'u yu.

Diû no vouarde de sti malheu! Po cein que l'è dâi Berney, tot l'è bon. No z'èin besognâ dû tot' onna dzornâ avoué lo pére et mon frère Alcide po detserdzî lo tâi et dèseinreimblyâ lo nevau tant qu'au bornî.

(À la Comba, lo nevau l'è onna plyèce achottâie dèso lo tâi, eintre l'ètrablyo et lo pâilo, yô on pâo tsaplliâ lo boû, du que l'è pas einnevâi.)

Avoué cein que lo triangle de coumouna a tsampâ dein lè menâi, mè z'ami, no z'èin dâi tierdzo de nâi de syî pî de hiaut!

- Diû no sâi ein aide!

diant lè fènnè quand la nâi s'èinmouèle dinse. On di tsî no: "Faut ein noveimbro on caïon po la frache, dâo fein su lo cholâ, de la farna dein l'artse et de la campoûta

âi ravè dein la toupena." A-to cein? te pào gaillâ vouâitî nèvâi!

On coo que vâo traffiqua pè lo Risoux avoué lè Français (la bouenna n'è lyein que de quatre kilométre) âo bin passâ lo Marchieru vè le pègan se dâi bin revoudre, se tsouyî et ne pas âoblyâ lo bissâ. Lâi ein a z'u, dein lo vîlyo tein, que sè sant ècartâ et que nion n'a reyu, po cein que dâi lâo roudant onco quauque yâdzo su Tzapella-dâi-Boû et lè Baragne.

---- * ----

Po cein que l'è dâi z'hivè, la nâi l'è l'oo bllian dâi Combièr, vo dio.

Du cein lo pas qu'à mille métre ein montagne, la ruda terra à tserdon dâi Bioux se pào eimblyavâ! Damachein çosse dâivein-no atsetâ tota la farna dâo pan, la paille, lè truffyè et lo resto.

Onco onna tchance que lè pîve, lè rave et lè caïon crèssant pè tsî no! Et du cein que noûtrè velâdzo ne sant retse que de praize, de sapalle, de rotse, d'armaille, bon nombro de payîsan se tràovant benèse de pratiquâ lo metî de relodzî tandu la sèson d'hivè, que l'è prâo longa.

Adan, lè Combièr, que sant poû aleingâ, mâ sutî et crampounâre ein diablyo, l'ant tsô poû fabrequâ dai montre destra juste, que rapportant grô dein lè bouteque de Dzenèva et apindzounant dai tsalan que vîgnant du tot lyein po lè z'atsetâ. L'è assebin à dere que cein balye à prâo famelye onna biochè d'erdzeint

po niâ lè doû bet, et mîmo epei bin eimbougnî on pion de lanna...

Tsî no, l'è d'amont dâi z'ègrâ et su lè tsambre, que l'è adotsî lo pâilo de relodzerî. Aprî lo govemâdzo et lo dèdjonnâ, mon frâre Alcide tere dèfro nour'èga "Joséphine", l'applyèye âo ludzî et lâi bete sa creverta. La tîta dein son passe-montagne et lè man dein lè metanne, mode vè lo bou po tsapliounâ avoué la laôva et la dètrau.

Po quant à mè, ye monto à l'atelyî avoué lo père. Lo fornalet ronflie gaillâ; lâi a que de sè sètâ avoué la bola, et s'eimbantsî à l'Ovrado.

Pè la mau que lè doû fenître vouâtant vè lo ponant, lol rebat dâo selâo su la nâi no clière destrâ bin tota la vèprâ. Bouna clière fâ boun' ovrâdzo et boun' ovrâdzo fâ boun affère! Djan Rosset no la balye po pas tchè, et l'è pardi l'hivè que no la faut.

Diabe lo pas que no z'èin âo tsautein lesî de feniola et d'adjustâ lè petite pîce de montra. No sein payisan-relodzî: âo tsautein dâivein fanâ, poyî, fremadzî, aryâ et tsaplyâ lo bou po syî mâi d'hivè. Dinse besognant boun adrâi lè Combièr d 'n'auga à l'otra, et d'on an à l'autro.

Alidor, m'alla-vo dere, t'î bon citoyen, t'a bouna tîta et bon bré, te vi treinquillo pè Lè Bioux, qu'a-to onco à no dere? È-te que t'î âo bet de ton histoire?

Ah, mè z'ami, du cein lo pas! Vo n'âi oyu que lo cliâ! Pacheince! Cein que vin du ora l'è pas d'à crâire! On se lâi pâo pas èmaginâ se on l'a pas vityu mîmo. Ein su onco tot reboulyî âo dzor de vouâi; m'èin rassoveindrî prâo grand tein de sta vesita dâi Bourbaki tandu l'hivè

settanta et ion!

Su pi payîsan-relodzî, et n'é pas la brelâire d'ècrire mon "journal" quemeint diant. (l'è cein que fâ mon frère Ugène âo Brassû po lè tâtse dai z'ecoulî, du que l'è règent). Mâ, crènom, cein qu'è arrevâ per ice lo mè faut contâ et redere po la dècheindeince; ein su onco gravâ de soniquâ à né et tsancrounâ lo dzo! S'bahià se vu pas coudyî cein ècrire po m'èin dènortsî!

(À châidre âo yâdzo que vin.)

Michel Freymond, 2001 (Concours Kissling)

DES HOMMES SUR LA FRONTIÈRE

Récit d'un paysan-horloger de la Vallée de Joux.

Nous avons le 10 mars 1871. L'hiver est sur le déclin. Tous les jours, le soleil vole un morceau à la nuit, qui se venge avec une "fricasse" de malheur avant le jour.

Etant donné que nous avons une belle passée de temps, il nous réchauffe à nouveau peu à peu; dans l'après-midi, l'eau de neige coule et gargouille gaillardement dans le chéneau. Durant la nuit, elle doit se taire, parce que le gel la saisit et l'aligne en sabres de glace au bas du toit.

Côté vent, la terpine d'ancelles réchauffe encore son vieux revêtement. Dans la maison d'Adrien Berney, la mère prépare le souper. La fumée qui monte de l'âtre enveloppe joliment le clapet de la cheminée avant de monter contempler la première étoile.

Avant de se coucher, le soleil enbrase en une fois la neige des champs, des barrières et des tertres. Une belle lumière s'épanche sur notre vallée au repos et illumine le givre des arbres comme de grands bouquets verts, roses et bleus. C'est l'adieu de Jean Rosset, qui déloge pour briller outre Risoux.

C'est de beau savoir que toute l'année, notre Combe nous donne vie rude, suffisamment souci et mauvais salaire; quand elle jette ainsi des étincelles, elle me réjouit le coeur et me la fait bien aimer pourtant.

Pas une brique de vent cette nuit, point de bruit; on n'entend que le goulot de la fontaine qui babille tout seul et chantonne un refrain des autres âges, d'avant que les Combiens s'acharnent à défricher la Vallée. Encore un instant et c'est maintenant presque nuit sur le pays engourdi; on voit au Sentier, de l'autre côté, les lampes des chambres qui s'allument.

Quelque part sur l'Orient, un renard tousse rauque et se met à rôder. L'étoile du Berger cligne doucement par-dessus La Neuve. Le gel qui nous mord le nez fait aussi crisser la neige autour de la fontaine; assurément qu'à la cure, le thermomètre du pasteur a dégringolé à moins 12.

Notre Combe est assez tranquille. Cependant, il y a l'affaire de cinq semaines, une terrible tempête a passé et je veux vous le raconter.

Connaissez-vous la Vallée de Joux? Alors, écoutez-moi un instant.

Vous savez bien que le Jura n'est qu'une puissante et longue arête couverte de sapins qui court de Genève à Bâle. Tous les vents, bise, joran y soufflent de tout loin à hue et à dia.

Alors, l'hiver, notre Vallée n'est qu'une grande cuve à glace et à neige. Il peut, parfois, tant neiger que bêtes et gens sont enfermés, encoconnés durant six mois; alors, il faut se jucher sur les toits et pelleter tout ce qu'on peut, sans quoi ces tas de neige qui pèsent des tonnes du diable sur la poutraison peuvent faire un malheur; un radoucissement ou bien la pluie, et gare ! Le toit peut céder, assommer à misère. Ça s'est eu vu.

Dieu nous garde de ce malheur ! Pour ce qui est des Berney, c'est tout bon. Nous avons besogné dur toute une journée avec le père et mon frère Alcide pour décharger le toit et dégager le "nèveau" jusqu'à la fontaine.

(À la Combe, le nèveau est une place abritée sous le toit entre l'étable et le logement où l'on peut couper le bois, étant donné qu'il n'est pas enneigé.)

Avec ce que le triangle de commune a poussé dans les menées, mes amis, nous avons des talus de neige de six pieds de haut!

- Dieu nous soit ein aide!, disent les femmes quand la neige s'entasse ainsi. On dit chez nous: "Faut en novembre un cochon pour la frache (=saucisse), du foin sur le soliveau, de la farine dans l'arche et de la compote aux raves dans la toupine." As-tu ça? tu peux gaillardement regarder neiger !

Un individu qui veut trafiquer par le Risoux avec les Français (la frontière n'est éloignée que de quatre kilomètres) ou bien passer le Marchairuz vers les paysans doit bien s'habiller, faire attention et ne pas oublier le bissac. Il y en a eu, dans le vieux temps qui se sont écartés et que personne n'a revu, parce que des loups rôdent encore quelquefois sur Chapelle-des-Bois et les Baragnes.

*
— —

Pour ce qui est des hivers, la neige est l'or blanc des Combiers, je vous dis. Evidemment pas qu'à mille mètres en montagne, la rude terre à chardons des Bioux peut être emblavée ! C'est pour cela que nous devons acheter toute la farine du pain, la paille, les pommes de terre et le reste.

Encore une chance que les pives, les raves et les cochons croissent par chez nous ! Et du fait que nos villages ne sont riches que de prairies, de sapins, de roches, de vaches, bon nombre de paysans se trouvent heureux de pratiquer le métier d'horloger pendant la saison d'hiver, qui est bien longue.

Donc, les Combiers, qui sont peu bavards, mais intelligents et obstinés en diable, ont peu à peu fabriqué des montres extra justes, qui rapportent gros dans les boutiques de Genève et attirent des clients qui viennent de tout loin pour les acheter. Il convient aussi de dire que ça donne à pas mal de familles une pincée d'argent pour nouer les deux bouts et même, éventuellement bien gonfler un bas de laine...

Chez nous, c'est en haut des escaliers et sur les chambres qu'est placé l'atelier d'horlogerie. Après le gouvernage et le déjeûner, mon frère Alcide tire dehors notre jument "Joséphine", l'attelle à la luge et lui met sa couverture. La tête dans son passe-montagne et les mains dans les mitaines, il part vers le bois pour bûcheronner avec la louve (scie à dents de loup) et la cognée.

Quant à moi, je monte à l'atelier avec le père. Le petit fourneau ronfie gaillardement; Il n'y a plus qu'à s'asseoir avec la boule et se mettre à l'ouvrage. Parce que les deux fenêtres regardent vers le couchant, le reflet du soleil sur la neige nous éclaire parfaitement tout l'après-midi. Bonne lumière fait bon ouvrage et bon ouvrage fait bonne affaire ! Jean Rosset nous la donne pour pas cher, et c'est pardieu l'hiver qu'il nous la faut.

Ce n'est certes pas en été que nous avons le temps de figoler et diajuster les petites pièces de montre. Nous sommes paysans-horlogers: en été, nous devons faner, monter à l'alpage, faire le fromage, traire et couper le bois pour six mois d'hiver. C'est ainsi que travaillent avec justesse les Combiens, d'une aube à l'autre, et d'un an à l'autre.

Alidor, m'allez-vous dire, tu es bon citoyen, tu as bonne tête et bons bras, tu vis tranquille aux Bioux, qu'as-tu encore à nous dire? Est-ce que tu es au bout de ton histoire?

Ah, mes amis, pas le moins du monde ! Vous n'avez entendu que le clair! Patience! Ce qui vient à partir de maintenant n'est pas croyable! On ne peut pas l'imaginer si on ne l'a pas vécu soi-même. J'en suis encore tout retourné aujourd'hui; je m'en souviendrai bien longtemps de cette visite des Bourbaki pendant l'hiver 71 !

Je suis seulement paysan-horloger, et je n'ai pas la fantaisie d'écrire mon "journal" comme ils disent. (c'est ce que fait mon frère Eugène au Brassus pour les tâches des écoliers, puisqu'il est régent). Mais, crénom, ce qui est arrivé par ici, il me faut le raconter et redire pour la descendance; j'en suis encore empêché de dormir la nuit et tourmenté le jour! Je me demande si je ne veux pas essayer de l'écrire pour m'en exorciser!

(À suivre la prochaine fois.)

Michel Freymond, 2001 (Concours
Kissling)

Âo martsî.



Sant dûve dame âo martsî de la Palud, pè Losena,
Dama Cordey, l'è la tsalanda; dama Bron, 'nna
courtelyîre que l'a son ban âo martsî

- Bondzo à vo, dama Cordey.
- Bin lo bondzo, dama Bron.
- Quie vo faut-te, vouâi ?
- Dâi ponme... Mâ sant pouète, voûtrè ponme.
- Sant pâo t'ître pas prâo ballè, mâ sant rîdo bon
martsî.
- Dio pas que sant trâo tsîre, mâ n'ant pas bouna
façon.
- Vo séde, sant d'estrà po lo quegnu.
- Mâ, sant dâi ponme tsesâte.
- Ma fâi na ! Sant pas dâi ponme tsesâte, na. Sant
dâi ponme ramassâie.

Aumarché.

Ce sont deux dames au marché de la Palud, à Lausanne, madame Cordey, c'est la cliente; madame Bron, une jardinière qui a son banc au marché.

- Bonjour, Madame Cordey.
- Bien le bonjour, Madame Bron.
- Que vous faut-il, aujourd'hui ?
- Des pommes... Mais elles sont vilaines, vos pommes.
- Elles sont peut-être pas bien belles, mais elles sont très bon marché.
- Je ne dis pas qu'elles sont trop chères, mais elles n'ont pas bonne façon.
- Vous savez, elles sont parfaites pour le gâteau.
- Mais, ce sont des pommes tombées.
- Ma foi non ! Sont pas des pommes tombées, non. Ce sont des pommes ramassées.

Lo trossa-tîta

Lè conteimporan de 1950 l'ant z'u 'na tenâblya pè Savegny. Quand sè sant quittâ, sè sant trétî serrâ la man. Y'é bin comptâ. Lâi a z'u ceint treinta-sî (136) pognâ de man. Vo dèmando: “guiéro ètant-te à sta tenâblya ?”

Reponsa âo yâdzo que vin.

Lo derrâi coup, falyâi dere que l'îre l'Allemand que vouardâve lo pèsson rodze.

La matâire dâo lâivrotet.

Editorial	1
Leindèman d'élecchon	3
Cantico dâi crèatoûrè	10
Lè z'ottô por lè z'anchan	12
Clliâo baillî de Berne	13
Quemeint votâ	16
Dâi z'hommo su la bouenna	17
Âo martsî	23
Lo trossa-tîta	24

Le casse-tête

Les contemporains de 1950 ont eu une rencontre à Savigny. Quand ils se sont quittés, ils se sont tous serré la main.

J'ai bien compté. Il y a eu 136 poignées de main. Je vous demande: "combien étaient-ils à cette rencontre ? " Réponse au prochain numéro.

Le dernier coup, il fallait dire que c'était l'Allemand qui gardait le poisson rouge.